



Les notícies en LSC:
Escanegeu o feu clic als codis QR per veure les notícies en LSC

La plataforma SIGN-HUB està a punt de cobrar vida!



Benvingut al tercer butlletí del projecte SIGN-HUB!

Durant el darrer any i mig, hem avançat en el nostre projecte i ens plau compartir els resultats previs en les àrees següents:

- i. Hem produït noves descripcions d'alguns fenòmens lingüístics de la **gramàtica** de sis llengües de signes;
- ii. Hem definit més de 100 categories gramaticals per a l'**ATLES** que ens permetran recopilar dades sobre les

- llengües de signes del món;
- iii. Hem definit l'estructura d'eines d'**avaluació** de cinc llengües de signes;
- iv. Hem recollit 137 **entrevistes** amb persones sordes signants d'edat avançada de 5 països;
- v. Estem desenvolupant la **plataforma digital** que acollirà tots els continguts i la farà accessible al públic.



En aquest número

La gramàtica de les llengües de signes
Pàgina 2

L'Atlas de les llengües de signes del món
Pàgina 3

Eines d'avaluació per a llengües de signes
Pàgina 4

Entrevistes amb persones sordes d'edat avançada
Pàgina 5

La infraestructura digital
Pàgina 6

Què està passant
Pàgina 7

Segueix-nos
Pàgina 8



La redacció de les gramàtiques digitals s'ha accelerat

L'any passat vam avançar en la redacció de la gramàtica de sis llengües de signes (catalana, alemanya, italiana, espanyola, turca i dels Països Baixos). Després de dedicar els primers dos anys del projecte als temes que ja disposaven de descripcions lingüístiques, l'any passat ens vam concentrar en la descripció d'alguns dels fenòmens lingüístics que encara no s'havien estudiat. Amb l'ajuda dels nostres col·laboradors sords, vam recollir el material visual (vídeos i fotografies) i vam crear el contingut que descriu els fenòmens gramaticals pertanyents a les àrees dels antecedents sociohistòrics, la fonologia, el lèxic, la morfologia, la sintaxi i la pragmàtica. Les sis gramàtiques segueixen la mateixa taula de matèries i comparteixen les mateixes convencions de glossat, format i redacció.

Per treballar en sinergia i evitar incoherències entre les gramàtiques, vam definir unes

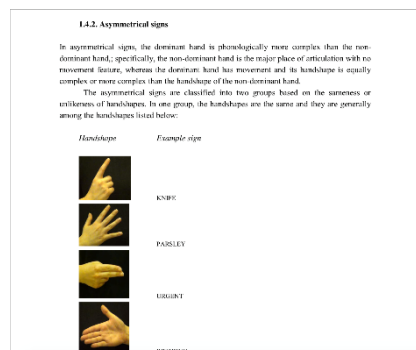
directrius i convencions comunes.

El que estem fent ara és el següent:

(i) completar la descripció dels fenòmens lingüístics proporcionant contingut nou per a les seccions restants; (ii) implementar les descripcions escrites i visuals a la plataforma digital interactiva SIGN-HUB.

En menys d'un any, les gramàtiques en línia estaran a disposició dels usuaris i seran de lliure accés per a qualsevol persona interessada per tal fomentar el coneixement i els resultats de la investigació en les llengües de signes del món.

Com que són treballs oberts en format digital, es poden enriquir en un futur, a mesura que es facin noves investigacions. L'ideal seria que s'utilitzessin com una referència i un estímul per escriure gramàtiques d'altres llengües de signes.



2.1. The lexical level

2.1.1. Syllable

The movement within a lexical sign ([Phonology - Section 1.3](#)) forms a syllable and there are three such movement types. In **YTD**, the signs **MANY**, **MATERIAL** and **FORNICE** are all single syllable signs. **MANY** is a single syllable sign with aperture changing movement: the hand moves from one handshape configuration ([Phonology - Section 1.1.1](#)) to another



MANY

In contrast, in **MATERIAL** there is a setting change: the hand moves from one setting to another in a major location ([Phonology - Section 1.2](#)).



Elena Fornasiero, estudiant predoctoral a la Universitat Ca' Foscari de Venècia

L'experiència d'una estudiant predoctoral

Escriure la gramàtica d'una llengua és una tasca força difícil, i més encara si la llengua no té reconeixement oficial. És el cas de la llengua de signes italiana (LIS), la gramàtica que estic contribuint a escriure. Com a estudiant de doctorat a la Universitat Ca' Foscari de Venècia, la tasca de redacció s'ha convertit en una gran oportunitat de descobrir encara més la LIS i formar part d'una comunitat d'investigadors tant a nivell nacional com internacional. Per descomptat, res d'això no hauria estat possible sense la valuosa contribució d'experts sords que formen part del projecte SIGN-HUB. La redacció de la gramàtica implica la col·laboració entre la comunitat científica i la sorda que col·laboren en el desenvolupament d'eines que seran crucials per fomentar l'estudi de la llengua de signes italiana i, esperem, per obtenir el seu reconeixement oficial a Itàlia.



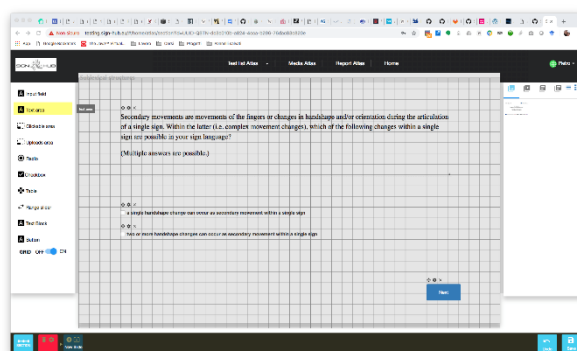
Fragments de la gramàtica de la llengua de signes turca amb la descripció escrita del fenomen lingüístic i imatges que l'exemplifiquen.

El qüestionari Atlas està llest per ser enviat

El projecte "Atlas d'estructures lingüístiques de les llengües de signes del món" serà una eina en línia, amb la qual els usuaris podran navegar per les llengües de signes del món i conèixer les seves característiques lingüístiques. L'Atlas estarà obert a tothom. S'adreça a qualsevol persona que estigui interessada en la diversitat de les llengües de signes: des de persones sordes que vulguin conèixer més aspectes sobre les llengües de signes del món, fins a professors o intèrprets de llengua de signes, estudiants i lingüistes de signes que estiguin interessats en preguntes tipològiques, així com lingüistes en general que vulguin conèixer les estructures gramaticals de les llengües de signes. Com a punt de partida de la navegació, podrem representar un mapa del món amb petits punts per a cada llengua de signes. Al costat d'aquest mapa, hi haurà una taula de continguts, organitzada segons les àrees lingüístiques estàndard: "fonologia", "lèxic", "morfologia", "sintaxi", "pragmàtica" i també "antecedents sociohistòrics" amb una llista de característiques o fenòmens gramaticals per a cadascun. Per tant, els usuaris tenen l'oportunitat de navegar per l'Atlas segons la llengua de signes o segons la llista de funcions gramaticals.

Un exemple: al mapamundi, els usuaris poden trobar una llengua de signes en una petita illa del Carib occidental -

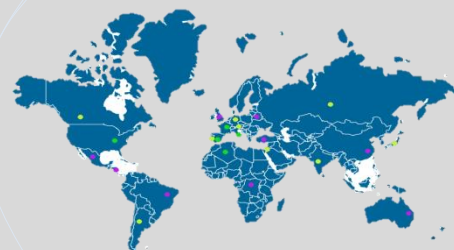
llengua de l'Illa de Providència (PISL). Com que es tracta d'una llengua de signes rural i encara no s'ha investigat amb profunditat, la informació de l'Atlas sobre PISL serà de nivell bàsic, com ara el nombre de parlants nadius o l'ordre preferent de les paraules. En canvi, els usuaris també poden mirar a través de la taula de matèries i clicar en una característica gramatical d'interès, com ara els pronoms reflexius. Les llengües de signes que tinguin disponible aquesta informació apareixeran com a punts al mapa. Els punts estaran codificats en color en funció de la característica gramatical en qüestió.



Captura de pantalla que mostra la inserció d'una funció lingüística per a una llengua de signes a través del qüestionari.

Eines de programari per l'Atlas

En l'estat actual del nostre projecte, estem dissenyant i desenvolupant les eines de programari, que (a) extreuen la informació dels nostres qüestionaris per mostrar les característiques gramaticals i (b) les presenten en els mapes. La informació de cada llengua de signes es recopilarà en diferents qüestionaris, emplenats per diversos proveïdors de contingut, és a dir, experts en llengües de signes i lingüistes. Els qüestionaris s'estan ja posant en marxa, de manera que esperem veure els primers mapes de l'Atlas properament.



El formulari i l'estructura de les proves d'avaluació per a 5 llengües de signes ja estan preparats

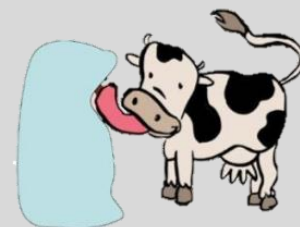
El diagnòstic de dèficits lingüístics en poblacions clíniques de signants requereix l'ús d'eines d'avaluació específiques. Tanmateix, els recursos de diagnòstic disponibles per a llengües de signes són escassos. Per omplir aquest buit, estem desenvolupant una pila de proves destinades a avaluar la competència lèxica i sintàctica dels signants. En la primera fase del projecte, vam definir la forma i l'estructura de les proves d'avaluació de les llengües de signes catalana, francesa, israeliana, italiana i espanyola.



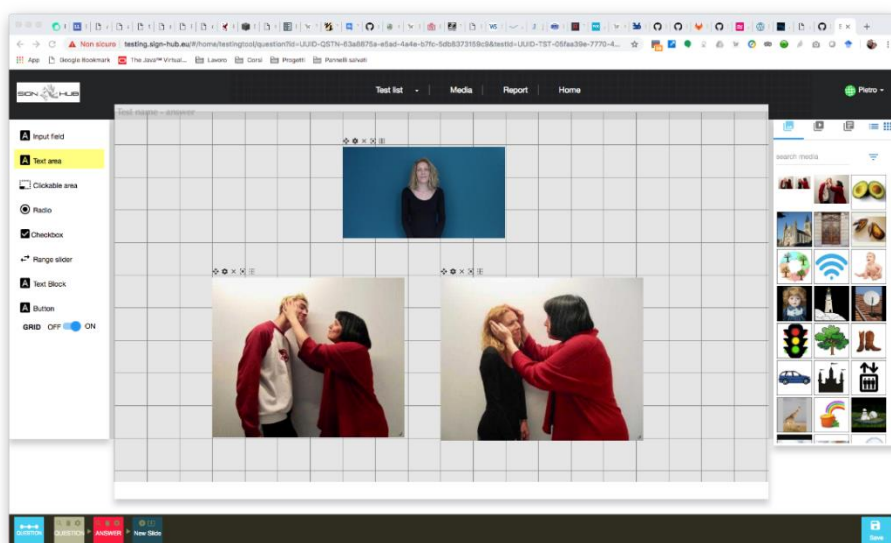
Quant a les proves lèxiques, vam completar la selecció dels ítems i la col·lecció dels materials visuals (fotografies i vídeos). Per verificar si les proves lèxiques estan ben formades i són fiables, vam treballar en la seva validació. Pel que fa a les proves sintàctiques, l'equip israelià ha realitzat algunes proves pilot i de validació amb signants sords amb l'objectiu de millorar el disseny i la fiabilitat de les proves. Els altres equips de treball s'han beneficiat també del resultat d'aquesta fase exploratòria per crear les seves proves sintàctiques.

És una bona prova?

- Alguns estímuls lèxics s'han administrat a oïdors no signants per excloure que el significat dels signes sigui fàcilment recognoscible.
- Per verificar si hi ha alguns criteris de similitud fonològica, s'han realitzat proves de percepció amb oïdors signants i no signants.



- S'han administrat proves pilot a experts sords per avaluar la complexitat general i la presència de possibles ambigüitats.
- La bateria de proves SIGN-HUB s'ha utilitzat per primera vegada amb una persona sorda signant amb trastorns lingüístics. Els primers resultats mostren que les proves són capaces de distingir els trastorns lingüístics d'altres tipus de trastorns.



Una captura de pantalla que mostra la interfície de l'editor de proves mentre es crea una tasca de comprensió sintàctica. Als participants se'ls presenta un vídeo que mostra una frase i un conjunt de 2 imatges. Se'ls demana que seleccionin la imatge que correspon a la frase.





Cap a la creació del documental sobre persones sordes signants d'edat avançada

Per intentar preservar el patrimoni lingüístic i cultural de les persones signants grans, estem treballant en la creació d'un arxiu digital de narracions de vida. En la fase de recollida, hem realitzat un total de 137 entrevistes a gent gran sorda procedent de cinc països (Alemanya, Itàlia, Països Baixos, Espanya i Turquia). A més, hem digitalitzat arxius existents de sords signants francesos i israelians. Per obrir el camí cap als futurs estudis lingüístics, històrics i antropològics, l'últim any i mig ens hem centrat en dues activitats importants: la subtitulació i l'anotació.

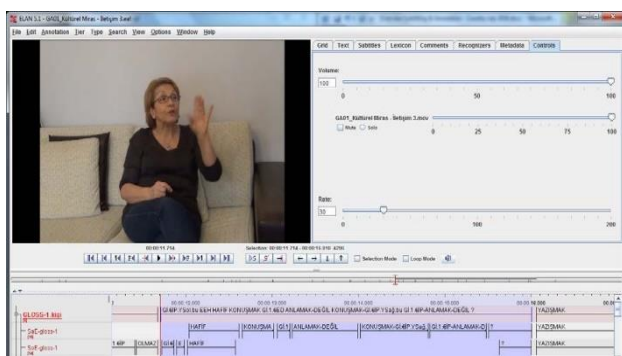
Hem subtitulat fragments o entrevistes senceres en els idiomes locals parlats.

Alguns fragments d'entrevistes també s'han anotat per a signes i propietats lingüístiques individuals mitjançant el programari ELAN.

Altres passos cap a la preservació del patrimoni lingüístic i cultural de les persones sordes signants grans seran la publicació d'un volum editat i la creació d'una pel·lícula documental sobre signants sords grans. Ja hem establert contacte amb una editorial per al volum i amb un productor per a la pel·lícula documental. Els propers mesos es dedicaran a la finalització d'aquests dos projectes apassionants. El tràiler del documental ja està disponible a la nostra pagina web.



Es van anotar aspectes de la variació lingüística mitjançant ELAN, un programari d'anotació dissenyat per a l'anàlisi de dades de llengua de signes.



Entrevistes a persones sordes grans d'Alemanya

Les entrevistes amb gent gran sorda han posat de manifest moltes experiències positives i negatives.

Primer, molta gent gran sorda només ha après la llengua de signes alemanya (DGS) a l'escola, en secret o durant els descansos escolars.

Segon, la vida de l'associació té una prioritat molt elevada per a la gent gran sorda. Aquí és on es troben amb els amics i poden comunicar-se sense barreres amb la DGS. Així, molta gent gran sorda condemna la reducció de les associacions que té lloc en l'actualitat i culpen els mitjans moderns d'aquesta situació. Tot i això, les tecnologies sovint faciliten la vida en moltes àrees.

Tercer, molta gent gran sorda rebutja l'ús d'intèrprets en visites mèdiques, per exemple. Per una qüestió de confidencialitat, preferirien que els seus propis fills els acompanyessin o, fins i tot, anar-hi sols. D'altra banda, hi ha el desig de formar part d'una vida pública més accessible.

Quart, molta gent gran sorda també espera una millora del sistema d'atenció sanitària. Alguns d'ells estan preocupats pel futur.

Des d'aquestes perspectives, les entrevistes mostren que encara hi ha molta necessitat de canvis.



Dr. Jens-Michael Cramer,
Georg-August Universität
Göttingen

Com s'està construint la nostra plataforma?

La infraestructura digital és un dels principals productes del projecte SIGN-HUB, amb la finalitat de fer que el contingut digital produït pel projecte estigui disponible i accessible a un públic al més ampli possible.

Gramàtiques en línia

Una eina de gramàtica interactiva permetrà als usuaris accedir al contingut d'una col·lecció de gramàtiques de la llengua de signes i navegar-hi tot seguint referències creuades i enllaços al glossari per a l'explicació de termes comuns.

Atlas interactiu

La plataforma també oferirà un atlas interactiu de les llengües de signes on els usuaris poden comparar les funcions bàsiques de les diferents llengües de signes tot consultant un mapa del món interactiu.



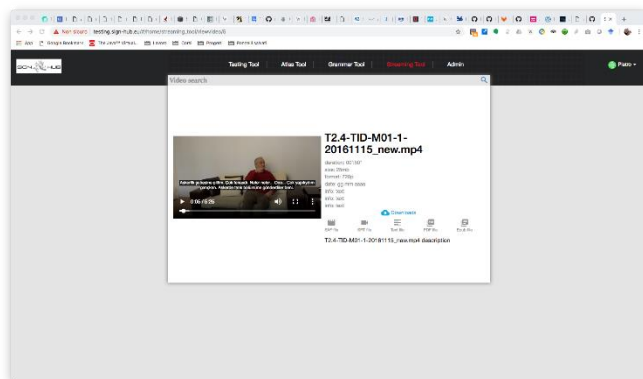
Arxiu d'entrevistes

El tercer component de la plataforma serà un arxiu de vídeos i documentals sobre la història i la cultura de les comunitats sordes a tot Europa i Israel.

Eines d'avaluació per a les llengües de signes

Finalment, la plataforma oferirà eines per a educadors i professionals de la salut que permetran valorar els trastorns de llenguatge en subjectes sords signants.

El fet d'oferir una infraestructura digital tan innovadora i rica en funcions presenta diversos reptes. S'ha tingut especial cura que la plataforma desenvolupada s'ajusti als requisits i la visió del projecte per als serveis que oferirà. Per això, les activitats de desenvolupament es van complementar amb la validació continuada entre els informàtics i els investigadors a través de la producció de proves pilots.



Una captura de pantalla de la plataforma digital que posa a l'abast del públic l'arxiu d'entrevistes a persones sordes d'edat avançada.

Col·laboració entre creadors de TI i contingut

Per als aspectes relacionats amb el desenvolupament de la plataforma web, els creadors de contingut van començar a enviar els seus comentaris directament als informàtics, que organitzen i prioritzen les sol·licituds segons les necessitats dels diferents equips. Els resultats de la comunicació s'apliquen també en altres aspectes més específics dels materials digitals creats per a SIGN-HUB. La intensa col·laboració i mediació entre els diferents equips ha donat lloc a una aportació científica presentada a AISV 2019, la conferència sobre "Arxius d'àudio a la cruïlla de ciències del discurs, humanitats digitals i patrimoni digital". El document il·lustra l'estructura general de la plataforma i utilitza l'eina d'*streaming* de vídeo com a estudi de cas de la preservació dels arxius digitals per a comunitats sordes.



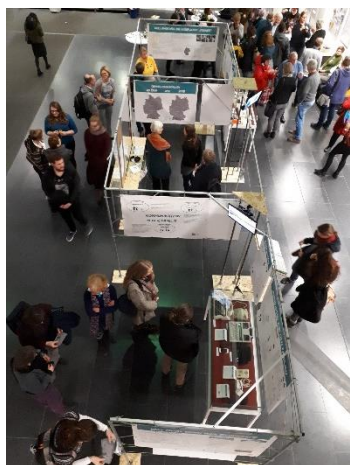
QUÈ ESTÀ PASSANT

Congrés TISLR13

El 13è congrés internacional de temes teòrics en la investigació de llengües de signes (TISLR) es va celebrar a la Universitat d'Hamburg els dies 26-28 de setembre de 2019. El congrés TISLR està organitzat per la Societat Lingüística de Llengües de Signes (www.slls.eu) i té lloc cada tres anys. És una oportunitat per compartir idees i resultats de la investigació en diferents camps de la investigació en llengües de signes. Els ponents convidats van ser Ronice Quadros (Brasil), Jordan Fenlon (Regne Unit), Gladys Tang (Hong Kong) i Karen Emmorey (EUA).



Més informació:
<https://www.idgs.uni-hamburg.de/en/tislr2019.html>



Més informació:
<http://www.unigoettingen.de/de/598123.html>

Exposició de les històries de vida de persones sordes d'edat avançada a Alemanya

L'exposició d'estudiants "Històries de vida de persones sordes d'edat avançada" es va inaugurar al centre cultural de la Universitat de Göttingen el 15 de gener de 2019. L'exposició, relacionada amb la col·lecció d'entrevistes a persones sordes grans dins del projecte SIGN-HUB, tenia com a objectiu compartir les narracions sobre la vida d'aquest col·lectiu a Alemanya. L'exposició va estar oberta al públic fins al 28 de febrer de 2019 i va proposar diversos jocs pràctics i comunicatius que van permetre conèixer el món de les persones sordes.



Escola d'estiu a Hamburg

Del 30 de setembre de 2019 al 4 d'octubre de 2019 es va organitzar a Hamburg una escola d'estiu connectada amb la conferència TISLR. L'Escola d'Estiu va abordar qüestions relacionades amb l'estudi lingüístic de la llengua de signes i els corpus. Hi van assistir estudiants sords i oïdors, i joves investigadors.



Més informació:
<https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/summerschool>

SIGN HUB

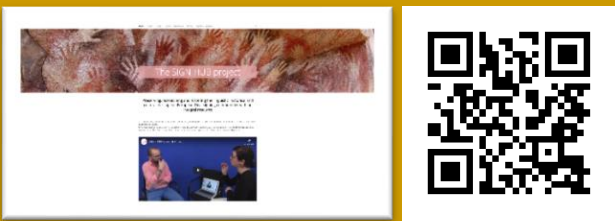


SIGN-HUB: Preservació, investigació i foment del patrimoni lingüístic, històric i cultural de les comunitats sordes signants europees amb un recurs integral

La pàgina web de SIGN-HUB

Visiteu la pàgina web del projecte per obtenir més informació sobre el projecte, per estar al dia de les nostres activitats de difusió i resultats previs i per contactar amb nosaltres:

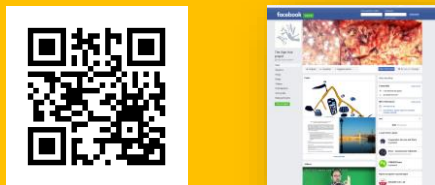
www.sign-hub.eu



La nostra pàgina de Facebook

Per mantenir-vos al dia amb les nostres activitats, per compartir els vostres comentaris i experiències amb les comunitats científiques i Sordes, visiteu la nostra pàgina de Facebook:

www.facebook.com/sign.hub.project



National websites

Visiteu la pàgina web del projecte del vostre estat:

- Espanya: <https://www.upf.edu/web/sign-hub>
- França: <https://sites.google.com/view/signhubfrance/>
- Alemanya: <https://www.uni-goettingen.de/de/546745.html>
- Països Baixos: <http://www.uva.nl/en/discipline/sign-linguistics/research/sign-hub/sign-hub.html?1552838114864>
- Itàlia: <http://www.sign-hub.it/>
- Turquia: <https://signhub.boun.edu.tr/en>
- Israel: <http://www.tau.ac.il/~naamaf/sign-hub/index.html>

Subscriu-vos en línia per rebre el butlletí SIGN-HUB escrivint a sign-hub@upf.edu